

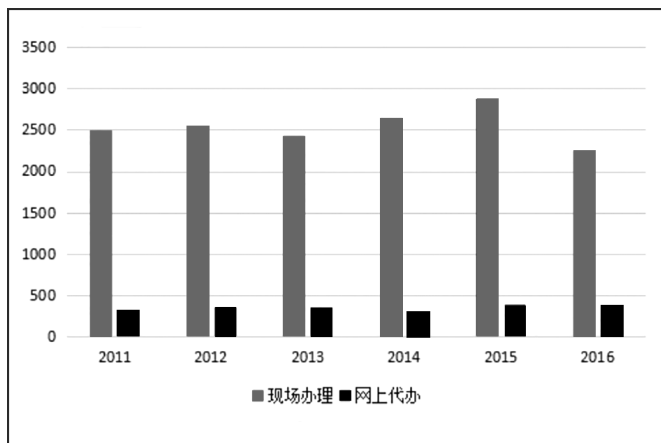
信息化背景下高校出国成绩证明的新模式探讨

——以华中科技大学档案馆为例

文/华中科技大学 吴 婷

20 世纪八十年代初期,中国经济还很落后,外部信息也很闭塞,出国留学主要依靠国家公派,有幸踏入国外大学深造的学子凤毛麟角。进入 21 世纪以来,随着中国经济高速发展,随着全球经济一体化的不断深入,高等教育也越来越趋向国际化。据统计,近十年来,中国出国留学人数翻了两番,中国已成为世界上第一大留学输出国。

华中科技大学是国家教育部直属的综合性重点大学,国家“211 工程”“985 工程”首批重点建设高校。学校以工科和医科为特色,同时包含哲学、经济学、法学、教育学、文学、理学、管理学、艺术学等 8 大学科门类,每年招收本科生和研究生各近 8000 名。学校坚持开放式办学理念,目前已与世界上 35 个国家和地区的 100 多所大学建立了良好的校际交流关系。在高等教育国际化、国际交流与合作日益频繁的背景下,学生因个人深造、交流互换、工作需要、出国移民等原因,需要办理出国成绩证明的总人数,近年来一直保持较高的增长速度。笔者所在的档案馆,每年接待各类档案查询利用近万人次,其中出国成绩证明业务占近三成。下图为 2011 - 2016 年我馆受理出国成绩证明业务人数统计:



不断增加的工作量和越来越高的服务要求之间的矛盾,对我们的档案服务水平提出新的挑战,同时也对学校的综合管理能力提出新的考验。如何在信息化背景下,顺应时代潮流,改革传统服务模式,为学生提供更规范快捷的出国成绩证明服务,我们一直在努力探索。

一、出国成绩证明传统模式

(一) 统一模板,保证证明的规范性

制定清晰的出国成绩证明办理流程,并根据全校学生不同的学历层次,按普通本科、硕士、博士、成人教育专科/本科、辅修二学位、高考成绩等分门别类制作了规范的中英文成绩和证书模板,上传至档案馆网站。这样既能保证档案馆出具证明的严肃性和统一规范性,同时也展示了学校良好的校园文化,成为世界了解学校的一个窗口。

(二) 委托翻译和自行翻译并行

受理学生的出国成绩证明业务,分为两种形式:

(1) 委托翻译:学生前来档案馆提取原始成绩后,委托档案馆进行翻译。工作人员利用成绩翻译软件逐条录入学生的姓名、学号、中文课程名称、成绩、学分等个人信息,最后生成中英文对照的成绩报表。证书翻译则根据档案馆制作的统一模板,手工逐条录入中文证书上对应的个人信息。由于受理的稿件比较多,而翻译工作又很耗费时间,所以一般需要 5 个工作日才能取件。这种方式适合对时间要求不高的学生。

(2) 自行翻译:学生前来档案馆提取原始成绩后,登录档案馆网站下载标准模板,自行完成成绩、证书的翻译,再到档案馆进行现场审核盖章。自行翻译的优势在于现场办理,学生可以节省时间和金钱。

(三) 网上代办,提供人性化服务

学生毕业离校后,专程从外地回到母校办理出国成绩证明,甚至等 5 天左右才能拿到所需要的证明材料,这对于大部分有需求的外地校友来说,是一件很困扰的事情。开通网上代办服务,是我们深化档案服务的人性化举措。凡不方便前来现场办理的校友,可登录档案馆网站,通过官方邮箱提交申请,由工作人员代为完成翻译盖章工作,并邮寄到学生指定的地址。

二、传统模式的局限性

传统的出国成绩翻译,主要依靠人工完成,不论是在管理模式上,还是在工作效率和服务水平上,存在一定的局限性: